

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś na człowieka patrząc razem z nimi stojącego tego który jest uleczony nic mieli odpowiedzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	patrząc zaś na uzdrowionego człowieka,* który stał z nimi, nie mieli nic przeciwko. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Na tego) człowieka patrząc razem z nimi stojącego*, (tego) uzdrowionego, nic (nie) mieli, (żeby) odpowiedzieć. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś (na) człowieka patrząc razem z nimi stojącego (tego) który jest uleczony nic mieli odpowiedzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie, widząc uzdrowionego człowieka, który stał razem z nimi, nie mieli nic przeciwko nim do powiedzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widząc też, że stoi z nimi uzdrowiony człowiek, nie mogli nic przeciwko <i>temu</i> powiedzieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widząc też onego człowieka z nimi stojącego, który był uzdrowiony, nie mieli co przeciwko temu mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	widząc też człowieka z nimi stojącego, który był uzdrowion, nie mogli nic przeciwko mówić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A widząc nadto, że stoi z nimi uzdrowiony człowiek, nie znajdowali odpowiedzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrząc zaś na człowieka uzdrowionego, który stał z nimi, nie wiedzieli co odpowiedzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Patrząc też na stojącego z nimi uzdrowionego człowieka, nie wiedzieli, co odpowiedzieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzyli również na stojącego z nimi człowieka, który został uzdrowiony, i nie wiedzieli, co odpowiedzieć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy patrzyli na tamtego uzdrowionego człowieka, który stał przy nich, nie znajdowali żadnej odpowiedzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a na widok uzdrowionego człowieka, stojącego obok, nie mieli nic do powiedzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A patrząc na uzdrowionego człowieka stojącego z nimi nie wiedzieli, co odpowiedzieć.

¹⁾ <x>510 3:8-9</x>

²⁾ W oryginale rodzajnik.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І бачачи оздоровленого чоловіка, що стояв з ними, не мали нічого закинути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś widząc człowieka, co z nimi stał i został uzdrowiony nie umieli nic odpowiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ponieważ widzieli, że człowiek, który został uzdrowiony, stoi tuż koło nich, nie mogli powiedzieć nic, żeby podważyć uzdrowienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a patrząc na uleczonego człowieka, który z nimi stał, nie mieli co na to odrzec.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jednak widok stojącego z nimi uzdrowionego człowieka zamknął im usta.